

**Zeitschrift:** Energie extra  
**Herausgeber:** Office fédéral de l'énergie; Energie 2000  
**Band:** - (2003)  
**Heft:** 6

**Artikel:** En faveur des baigneurs  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-644690>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Installations sportives

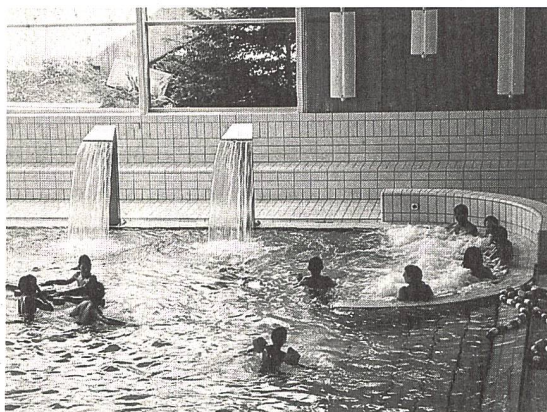
## En faveur des baigneurs

**A la piscine Fohrbach de Zollikon, l'entrée coûte 30 centimes de moins grâce aux économies d'énergie.**

Pour le public, les piscines couvertes sont des lieux de loisirs et de sport attrayants, mais également de gaspillage d'énergie. Les bains, l'aération, le courant, les pompes sont en effet très voraces en énergie. Il en va de même pour les autres installations sportives couvertes, par exemple, pour les 140 patinoires de Suisse (dont la moitié environ ont plus de 20 ans).

**Potentiel.** Bien souvent, ces lieux de forte consommation d'énergie recèlent aussi un potentiel d'économies considérable. Ainsi, les plus grandes piscines couvertes peuvent sans problème économiser plus de 10 000 francs sur leurs dépenses en énergie et en eau. Pour les patinoires, les experts estiment que 19 millions de francs sont dépensés chaque année en eau et énergie. Une diminution de consommation de 10% se traduirait donc par une économie considérable de coûts et de ressources.

Grâce au nouveau guide d'optimisation que publie *SuisseEnergie*, les exploitants de piscines couvertes disposent maintenant d'un outil leur permettant de mettre sur pied un projet d'optimisation énergétique à moindre coût et d'atteindre leurs objectifs en sept étapes. Ce guide arrive à point nommé: les exploitants de piscines



**La piscine de Fohrbach: se baigner meilleur marché grâce aux économies d'énergie.**

cadre d'un projet d'optimisation. Conjointement avec l'équipe de la piscine couverte, un consultant a examiné en tout 26 mesures: 12 se sont avérées économiquement viables.

La mise en application de ces mesures pour la piscine de Fohrbach a permis de réaliser une économie de 15% sur les coûts annuels

en énergie et en eau, ce qui s'est traduit par une baisse de 30 centimes du prix de l'entrée. Le résultat a donc été profitable aussi bien aux responsables de la piscine qu'à la commune ou à la clientèle.

cines couvertes sont soumis à une pression toujours plus forte en termes de dépenses et d'attentes des clients. Nombreux sont ceux qui n'ont donc que peu – voire pas – de temps à consacrer aux projets de rationalisation des dépenses. Pourtant, la diminution des coûts est bien souvent primordiale pour pouvoir se conformer aux directives du Conseil d'administration ou du Conseil municipal.

**Pratique.** Les expériences concluantes de la piscine Fohrbach de Zollikon ont prouvé que les conseils du guide pouvaient bel et bien être mis en pratique. Un grand nombre de ces recommandations ont été appliquées dans le

Le guide de *SuisseEnergie* a été élaboré en étroite collaboration avec le *Verband Hallen-Freibäder* (VHF), des exploitants de piscines couvertes engagés et des experts en la matière. D'une lecture aisée, le guide est à la fois concret et facile à mettre en œuvre.

devancer et la faire participer à part entière, comme un critère architectural majeur. En l'occurrence, une synergie de matière grise a pu s'établir entre l'ingénieur Mats-Ola Nilsson et l'architecte, moi-même. Depuis 1975, je milite pour les énergies renouvelables, comme assistant au Département d'architecture, puis comme architecte indépendant avec la construction de plusieurs bâtiments énergétiques à mon actif ou en association. Tous étaient proches des performances Minergie actuelles et certains auraient pu même bénéficier du label. Vous comprendrez aisément, je pense, que je me sente un peu frustré de ne pas avoir la reconnaissance minimum sur les bâtiments que j'ai portés.

**Patrick Chiché,**  
architecte epfl/sia, Lausanne

**Note de la rédaction:** Si son auteur n'a pas cité l'architecte, ce n'était pas intentionnel. Le numéro était axé sur les cantons et leurs réalisations, nous avons donc prioritairement donné la parole à leurs responsables. Et Charly Cornu a fait simplement l'objet d'un sondage. Voilà, nous espérons maintenant avoir rendu à César...

## Guides

La brochure «**Petits investissements, grands effets**» montre, à l'aide de 6 exemples, comment les coûts d'exploitation peuvent être considérablement réduits avec des investissements de quelques milliers de francs. Un précieux outil pour les exploitants et responsables techniques de patinoires artificielles. Grâce à la nouvelle brochure «**Optimisation énergétique des piscines couvertes**», les exploitants de piscines couvertes disposent d'un outil qui leur permet de mener à bien un projet d'optimisation énergétique à moindre coût. **Ces brochures sont téléchargeables sur le site [www.suisse-energie.ch](http://www.suisse-energie.ch)** (Conseils et prestations / Offres: Entreprises (industries, services, PME) / Optimisation de l'exploitation / Installations sportives).

## COURRIER

### N'oubliez pas l'architecte!

Dans le numéro 5/03 le bâtiment du Guesthouse est mentionné aux pages 6-7 d'*energie extra* comme rénovation exemplaire. Je trouve évidemment très louable que cet exemple figure, à juste titre d'ailleurs, dans ce numéro spécial. Par contre je ne trouve pas admissible que l'architecte ne soit jamais cité pour cette réalisation. A côté de la photo du bâtiment, il y a celle de Charly Cornu, de Batinerie, que je connais et apprécie au demeurant, mais, la mise en page peut prêter à confusion avec une participation au Guesthouse juxtaposé. Je trouve que c'est dommageable de ne pas citer et de ne pas mettre en évidence les vrais acteurs de ces bâtiments qui demandent, malgré tout, de gros efforts d'invention, de technicité et de conviction face aux maîtres de l'ouvrage. Nous tirons tous à la même corde, c'est motivant, mais pour que cela reste le cas, «*retrouvons à César ce qui appartient à César*». Le rôle de l'architecte est primordial, car il ne doit pas subir la technique énergétique, mais au contraire la

## Coupon



**Abonnement gratuit à *energie extra***

Pour avoir des nouvelles tous les deux mois de l'OFEN et du programme *SuisseEnergie*, on peut s'abonner à *energie extra* ou commander des numéros supplémentaires.

Numéro: \_\_\_\_\_

Nombre d'exemplaires: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NP/Lieu: \_\_\_\_\_

Coupon de commande à envoyer ou à faxer à:

OFEN

Section Information

Case postale, 3003 Bern, fax 031 323 25 10

ou par e-mail: [office@bfe.admin.ch](mailto:office@bfe.admin.ch)

Bureaux de l'OFEN: Worblentalstrasse 32, 3063 Ittigen

Eine deutschsprachige Ausgabe von **energie extra** ist erhältlich beim Bundesamt für Energie 3003 Bern, Fax 031 323 25 10.